

ICH HALT MIN WORT

« Das Volkslied im Elsass », Joseph Lefftz, vol. 3, n° 17

traduction/adaptation en alsacien : Daniel MURINGER

Liebs Sep- pe- le, bisch kom- me? Bisch kom- me üs der Fremd? Din
Schnurr- bart isch ge- wach- se, ich hätt di fast nim- mi 'kennt. Wie isch dirs ge- gan- ge, din
G'sicht isch so blass, hesh's Mai- del ge- küss- t o- der was? zum tra, zum tra, zum
trio- o- la la, zum tri- o- la- la, zum tri- o- la- la, zum tra, zum tra, zum tri- o- la-
la, zum tri- o- la, tri- o- la la!

1) Liebs Seppelle, bisch komme ? Bisch komme üs der Fremd ?
Din Schnurrbart isch gewachse, ich hätt di fast nimmi 'kennt.
Wie isch dirs gegange, din G'sicht isch so blass,
Hesh's Maidel geküsst oder was ?

Ref. Zum tra, zum tra, zum triolala, zum triolala, sum triolala,
Zum tra, zum tra, zum triolala, zum triola, triolala !

2) « Dort unten im Tale wo's Wasser abläuft,
Dort sitzt e schöns Maidel, dis haw i belauscht.
Und ich bin es gegange mit ihm in das Gras,
Hab's Maidel geküsst, oder was ?
Ref.

3) Und die Leute die sagen, ich soll's Maidel nit nehme.
Isch's jung oder alt, sie rede dervon,
Und ich hab's ihr versproche und ich halt ihr mein Wort
Und ich halt ihr mein Wort oder was ?

Ref.

Gotteshausen 1868

Version en alsacien :

1) Liab Seppala, besch kumma, besch kumma üss d'r Fremd
Di Schnauz esch d'r gewachsa, ich hätt di fascht nemma kennt
Wia esch's der gegange, di Gsecht esch ganz blass
Hasch Maidla verschmutzt oder was?
Zum tra, zum tra, zum triolala, etc.

2) Dert owa dert unta wu's Wasser abläuft
Dert setzt a scheens Maidla, das han i beläuscht
Un ich bin zu n'em gange met ihm en's Gras
Han s'Maidla verschmutzt oder was?

3) Un d'Litt vum Dorf sage ich soll s'Maidla net nah
S'esch z'jung oder z'alt, se reda devu
Un ich han s'em versprocha un ich halt mi Wort
Un ich halt mi Wort oder was?

Collectage réalisé par Daniel Muringer pour l'OLCA
2010